

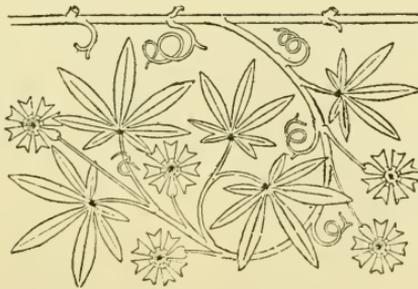
—‡— L'Épître à Philémon. —‡—

Introduction.

PHILÉMON, riche habitant de Colosses, (vers. 7. *Col.* iv, 9-17), et ami de S. Paul, qui l'avait amené à la foi (vers. 19), était un fervent chrétien (vers. 2. 5-7), renommé pour sa charité envers ses frères. Un de ses esclaves, nommé Onésime, ayant pris la fuite pour se dérober à un châtement mérité, eut le bonheur de rencontrer à Rome l'Apôtre, alors prisonnier (an 61-63). Converti par S. Paul, il lui rendit beaucoup de services. Celui-ci l'eût volontiers gardé auprès de lui; mais, craignant de blesser les droits de son maître, il le renvoya à Colosses avec Tychique (*Col.* iv, 7-9) et une lettre écrite de sa main,

qui devait lui faire trouver auprès de Philémon un accueil favorable.

Nous n'avons ici que quelques lignes familières, mais si pleines de grâce, de délicatesse, d'affection sérieuse et confiante, que cette courte épître brille comme une perle de la plus exquise finesse dans le riche trésor du nouveau Testament. Elle n'est pas seulement une révélation du cœur de l'Apôtre; elle nous montre, sur le fait, la puissante action de l'Évangile qui, régénérant les âmes, et proclamant la fraternité universelle des hommes en Jésus-Christ, créait une société nouvelle sans bouleverser les institutions sociales.



—*— Épître à Philémon. —*—

1° Préambule [vers. 1 — 7]. — 2° Corps de la lettre : la requête de Paul et motifs qui l'appuient [vers. 8 — 21]. — 3° Conclusion : communication personnelle; salutations diverses [22 — 25].



Aul, prisonnier du Christ Jésus, et Timothée, son frère, à Philémon notre très cher ami et notre coopérateur, ²à Appia, notre sœur, à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison: ³grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

⁴Me souvenant sans cesse de toi dans mes prières je rends grâce à mon Dieu; ⁵car j'apprends quelles sont ta charité et ta fidélité à l'égard du Seigneur Jésus envers les saints. ⁶Je lui demande que la générosité inspirée par ta foi devienne efficace et se fasse connaître par tout le bien accompli parmi vous en vue du Christ. ⁷En effet, ta charité m'a comblé de joie et de consolation, parce que les cœurs des saints ont été ranimés par toi, frère.

⁸C'est pourquoi, bien que j'aie dans le Christ toute liberté de te prescrire ce qui est convenable, ⁹j'aime mieux, au nom de la charité, t'en supplier.

Tel que je suis, moi Paul, vieux, et de plus actuellement prisonnier de Jésus-Christ, ¹⁰je te prie donc pour mon fils, que j'ai engendré dans les fers, pour Onésime, ¹¹qui autrefois ne t'a guère été utile, mais qui maintenant l'est vraiment, et à toi et à moi. ¹²Je te le renvoie, lui, mes propres entrailles. ¹³Je l'aurais volontiers retenu près de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les chaînes de l'Évangile. ¹⁴Mais je n'ai voulu rien faire sans ton assentiment, pour que ton bienfait ne paraisse pas forcé, mais qu'il vienne de ton plein gré. ¹⁵Peut-être aussi Onésime n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvres à jamais, ¹⁶non plus comme un esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé, tout particulièrement aimé de moi, et combien plus de toi, aussi bien selon la chair que selon le Seigneur! ¹⁷Si donc tu me tiens comme étroitement uni à toi, accueille-le ainsi que moi-même. ¹⁸Et s'il t'a fait tort, s'il te doit quelque chose, passe-le à mon compte.

1. *Appia*, probablement la femme de Philémon. — *Notre sœur*. La Vulg. et plusieurs manuscrits ajoutent, *très chère*. — *Archippe*: voy. *Col.* iv, 17. — *L'Eglise*: voy. *Col.* iv, 15.

5. *Fidélité*, et non *foi*: comp. *Matth.* xxiii, 23; *Rom.* iii, 3; *Gal.* v, 22.

6. *La générosité*, dans le sens de libéralité, facilité à faire part de son bien. Tel semble être le sens de *κοινωνία* ici comme *Rom.* xii, 13; *II Cor.* viii, 4; ix, 13; *Phil.* i, 5; v, 14-15; *Hébr.* xiii, 16. — D'autres: *Puisse l'union que cette fidélité* (ou cette foi) *met entre nous, être efficace pour te faire reconnaître tout bien qui est en nous en vue de*

J.-C. — La Vulgate, lisant *ἐναργής* au lieu de *ἐνεργής* qui est la leçon des meilleurs manuscrits, et *ἐν ὑμῖν* au lieu de *ἐν ἡμῖν*, traduit: *afin que ta bienfaisance, inspirée par ta foi, ne reste pas cachée, mais éclate aux yeux de tous, tous reconnaissant tant de bonnes œuvres accomplies parmi vous en vue de Jésus-Christ.*

7. *En effet*: Paul explique encore pourquoi il a dit: *Je rends grâces*. — *Ranimés*, litt. *apaisés* Comp. *I Cor.* xvi, 18; *II Cor.* vii, 13. Dans quelles circonstances et par quelles œuvres spéciales de charité? S. Paul ne l'explique pas.

Epistola Beati Pauli Apostoli

AD PHILEMONEM.

Philemoni, cujus caritatem ac fidem collaudat, Onesimum servum ipsius remittit; quem illi commendat, et ejus culpam in se recipit; indicans se cupere ipsum habere, ut sibi ministret in Evangelii prædicatione.



AULUS vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater : Philemoni dilecto, et adjutori nostro, 2. et Appiæ sorori carissimæ, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiæ, quæ in domo tua est. 3. Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

4. Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis, 5. audiens caritatem tuam, et fidem, quam habes in Domino Jesu, et in omnes sanctos : 6. ut communicatio fidei tuæ evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu. 7. Gaudium enim magnum habui, et consolationem in caritate tua : quia visce-

ra sanctorum requieverunt per te, frater.

8. Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet : 9. propter caritatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi : 10. obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis Onesimo, 11. qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi, et tibi utilis, 12. quem remisisti tibi. Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe : 13. quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii : 14. sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium. 15. Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut æternum illum reciperes : 16. jam non ut servum, sed pro servo carissimum fratrem, maxime mihi : quanto autem magis tibi et in carne, et in Domino? 17. Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me : 18. si autem aliquid no-

8. *Dans le Christ, uni à lui comme son apôtre.*

9. *Vulgate, l'adresser une prière, à toi qui as l'âge du vieux Paul, lequel est de plus, etc.*

11. *Guère utile* : plus que cela, infidèle. — *L'est vraiment*, par les services qu'il m'a rendus et qu'il est disposé à te rendre; mais peut-être faut-il entendre ces mots dans un sens plus élevé : *utile*, comme chrétien, par la communauté de foi, de charité et de prière. Quoiqu'il en soit, il semble qu'il y a ici un jeu de mots sur le nom même de l'esclave, *Onésime* signifiant utile.

12. *Vulgate et plusieurs manuscrits* : *Reçois-le comme, etc.*

13. *A ta place*; litt. *pour toi*, ce qui peut

signifier : au lieu de te servir; ou mieux : au lieu que tu me serves, pour que tu n'aies pas besoin de me servir toi-même. Ce dernier sens suppose, non pas que Philémon eût le devoir strict de venir auprès de Paul, mais qu'il l'eût fait volontiers par affection pour l'Apôtre.

14. *Ton bienfait*, en général. Sens : J'ai abandonné cette idée (vers. 13), n'ayant pas ton assentiment; car tout bienfait, toute œuvre charitable doit être libre.

15. *Séparé* : euphémisme; Onésime s'était enfui.

16. *Selon la chair*, sous le rapport social, étant ton esclave; *selon le Seigneur*, en sa qualité de chrétien.

18. Rien que par sa fuite, Onésime

¹⁹C'est moi Paul, qui écris ceci de ma propre main; moi je te le rendrai, pour ne pas te dire que tu es mon débiteur, et même de ta propre personne.²⁰Oui, frère, que j'obtienne de toi cette satisfaction dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Christ. ²¹Je t'écris ceci plein de confiance en ta docilité, sachant que tu feras même au-delà de ce que je demande.

²²En même temps prépare aussi pour moi un logement; car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.

²³Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ, te salue, ²⁴ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes collaborateurs.

²⁵Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec votre esprit! Amen!

avait causé un grave préjudice à son maître; peut-être avait-il aussi commis quelque vol.

19. *De ta propre personne* : outre la remise

de cette dette, *tu te dois toi-même à moi*, qui t'ai amené au salut.

21. *Au-delà* etc. en lui donnant la liberté.

23-24. *Comp. Col. iv, 10-14.*



cuit tibi, aut debet : hoc mihi imputa. 19. Ego Paulus scripsi mea manu : ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes : 20. ita frater. Ego te fruar in Domino : refice viscera mea in Domino. 21. Confidens in obedientia tua scripsi tibi : sciens quoniam et super id, quod dico, facies.

22. Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per orationes vestras donari me vobis.

23. Salutatur te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu 24. Marcus, Aristarchus, Demas, et Lucas, adjutores mei.

25. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.



